

## 耶利米哀歌第二章譯文對照

### 【哀二 1】

〔和合本〕「主何竟發怒，使黑雲遮蔽錫安城？祂將以色列的華美從天扔在地上，在祂發怒的日子並不紀念自己的腳凳。」

〔呂振中譯〕「怎麼啦！永恆主竟氣忿忿使黑雲籠罩着錫安小姐〔指着城而說的〕阿！他竟將以色列的華美從上天扔在下地阿！他在發怒的日子竟不懷念着自己的腳凳阿！」

〔新譯本〕「主在烈怒中，怎麼竟然使黑雲遮蓋錫安的居民（“居民”原文作“女子”）！他把以色列的榮美，從天上拋到地上；他在發怒的日子，竟不記念自己的腳凳。」

〔現代譯本〕「主在烈怒下，使黑暗籠罩錫安。他把以色列的華美扔掉；在他發怒的日子，連自己的聖殿也丟棄了。」

〔當代譯本〕「啊，主竟然大發雷霆，祂的怒氣猶如污雲，掩蓋錫安。祂把以色列的榮耀從天上摔向地下；祂在憤怒的時候，甚至自己的聖殿也不顧惜。」

〔文理本〕「主奚忿怒、以雲蔽郇女兮、以色列之榮華、自天擲地兮、發怒之日、不念其足幾兮、」

〔思高譯本〕「怎麼！上主竟然發怒，使熙雍女郎暗淡無光！將以色列的榮華由高天拋在地上！在他震怒之日，不再想念自己的腳凳！」

〔牧靈譯本〕「雅威是何等地憤怒，竟將黑暗籠罩了熙雍的女子！以色列的榮耀已被他從高天拋擲於地；在他發怒的日子，不再留意自己的腳凳。」

### 【哀二 2】

〔和合本〕「主吞滅雅各一切的住處，並不顧惜。祂發怒傾覆猶大民的保障，使這保障坍塌在地。祂辱沒這國和其中的首領。」

〔呂振中譯〕「永恆主吞滅了雅各所有的田莊，並不顧惜；他怒轟轟地翻毀了猶大小姐〔指着人民而言〕的堡壘，使它坍塌到平地；他辱沒了她的王〔傳統：這國〕和首領。」

〔新譯本〕「主吞滅了雅各所有住處，毫不顧惜；他在忿怒中，把猶大居民的堅固城拆毀；他使國家和國中眾領袖都倒在地上，受盡羞辱。」

〔現代譯本〕「主毀滅猶大的每一個村落，一點都不憐惜。他在烈怒下把衛護本土的堡壘都拆毀了。他使國家和它的領袖們蒙羞受辱。」

〔當代譯本〕「主吞噬一切，祂毫不留情地毀滅所有的房舍，滿懷憤怒地把猶大的城堡夷為平地，羞辱了這國和她的領袖。」

〔文理本〕「主吞雅各居所、不加矜恤兮、猶大女之保障、發怒而傾之兮、俾墮於地、辱其邦國及侯伯兮、」

〔思高譯本〕「上主毫不留情地破壞了雅各伯所有的牧場；他滿含怒氣，夷平了猶大女郎的一切保壘，將她的君王及首長推倒在地，加以侮辱。」

〔牧靈譯本〕「雅威毫不憐惜地毀滅了雅各伯的一切住所，他滿懷怒氣地拆除了猶大女子的堡壘，將她的領袖和君王推翻在地，備受恥辱。」

### 【哀二 3】

〔和合本〕「祂發烈怒，把以色列的角全然砍斷，在仇敵面前收回右手。祂像火焰四圍吞滅，將雅各燒毀。」

〔呂振中譯〕「他發烈怒把以色列的角全都砍斷；他當着仇敵面前縮回他幫助人的右手；他像燄火四圍焚燒着，將雅各燒燬。」

〔新譯本〕「他在烈怒中砍斷以色列所有的角；他從仇敵面前，收回自己的右手。他像吞滅四周物件的火燄，在雅各中間焚燒。」

〔現代譯本〕「在烈怒下他摧毀以色列的力量；仇敵來犯的時候，他不救援。他像火燄一樣吞滅我們，把一切都燒毀了。」

〔當代譯本〕「祂勃然大怒，粉碎了以色列的一切力量。以色列在兵臨城下、受盡欺壓的時候，祂不但不伸手救援，反像烈燄般將雅各毀滅。」

〔文理本〕「厥怒甚烈、盡斷以色列之角兮、在於敵前、縮其右手兮、焚毀雅各如炎火、四周吞滅兮、」

〔思高譯本〕「他怒火炎炎，粉碎了以色列的一切勢力；在仇人前，抽回他的右手；他像吞滅四周的烈火，焚燒了雅各伯；」

〔牧靈譯本〕「在烈怒中，他將以色列的力量之角砍斷。在敵人近逼之時，他收回了右手。他像燃燒四周的火焰，吞噬了雅各伯。」

### 【哀二 4】

〔和合本〕「祂張弓，好像仇敵。祂站著舉起右手，如同敵人，將悅人眼目的，盡行殺戮。在錫安百姓的帳棚上，倒出祂的忿怒像火一樣。」

〔呂振中譯〕「他拉緊了弓、好像仇敵；他舉了右手站着、如敵人，將悅人眼目的全都殺戮；在錫安小姐〔指着人民而言〕的房屋〔原文：帳棚〕上他倒出他的烈怒像火一樣。」

〔新譯本〕「他像仇敵拉弓，他的右手已經預備好。他像敵人把一切悅人眼目的都殺滅了；他如火的忿怒倒在錫安居民（“居民”原文作“女子”）的帳棚上。」

〔現代譯本〕「他向我們彎弓搭箭，像射擊仇敵一樣。他殺滅了我們所喜愛的人；他向整個耶路撒冷發洩他的怒火。」

〔當代譯本〕「祂劍拔弩張，有如仇敵一樣發動攻擊，祂把我們最優秀的人民全然殺掉；又向我們猛施壓力。祂的怒氣如同火般把猶大的帳棚燒毀淨盡。」

〔文理本〕「張弓若仇、舉其右手、屹立若敵兮、凡娛目者、盡行誅滅兮、於郇女帷中、泄怒如火兮、」

〔思高譯本〕「他像敵人一樣，安穩地舉起自己的右手；拉開他的弓。像敵人似的屠殺了一切英俊的

少年；在熙雍女郎的帳幕內，發洩了他似火的烈怒。」

〔牧靈譯本〕「他像敵人一樣張開射弓，他的右手穩住箭矢，他充滿敵意，將我們榮耀的男子盡情殺戮。他的憤怒如同烈火，噴發於熙雍女子的帳幕。」

### 【哀二 5】

〔和合本〕「主如仇敵吞滅以色列和錫安的一切宮殿，拆毀百姓的保障，在猶大民中，加增悲傷哭號。」

〔呂振中譯〕「永恆主變像仇敵吞滅了以色列；主吞滅了她所有的宮堡，毀壞了她的堡壘；在猶大小姐〔指着人民而言〕中加多了悲傷和哀悼。」

〔新譯本〕「主好像成了仇敵；他吞滅了以色列和她所有的宮殿，毀壞了她的堅固城。他在猶大居民的中間，增添了悲哀和哭號。」

〔現代譯本〕「主像仇敵一樣摧毀以色列；他使以色列的堡壘、宮殿都成為廢墟；他增加猶大人民的悲愁哀號！」

〔當代譯本〕「主好像敵人一樣，毀滅了以色列；吞噬錫安所有的宮殿，夷平所有的城堡，叫猶大的人民平添不少悲傷與哀鳴。」

〔文理本〕「主變為敵、吞噬以色列兮、毀其宮室、傾其保障兮、於猶大女中、增其哀號哭泣兮、」

〔思高譯本〕「上主好像一個仇人，毀滅了以色列，毀滅了她所有的宮室，蕩平了她的一切保壘，增加猶大女郎的哀號哭泣。」

〔牧靈譯本〕「雅威好似仇敵摧毀了以色列。他夷平了她的所有宮院，拆棄了她的一切堡壘。他使猶大的女子增添傷悲。」

### 【哀二 6】

〔和合本〕「祂強取自己的帳幕，好像是園中的窩棚，毀壞祂的聚會之處。耶和華使聖節和安息日在錫安都被忘記，又在怒氣的憤恨中藐視君王和祭司。」

〔呂振中譯〕「他用暴力破毀了自己的棚幕，好像個賊〔傳統：好像園子的〕；他毀壞了制定了節期的聚會處；永恆主使制定節期和安息日在錫安都被忘記；他又盛怒忿忿地厭棄君王和祭司。」

〔新譯本〕「他把自己的住所破壞，好像園子一樣；他毀壞了屬他的聚會之處。耶和華使節期和安息日都在錫安被忘記；他在他的盛怒中棄絕了君王和祭司。」

〔現代譯本〕「他粉碎了我們聚集敬拜的聖殿；上主在錫安終止了節期和安息日。他在烈怒下棄絕了君王和祭司。」

〔當代譯本〕「祂好像拆除花園的棚架一樣，摧毀聖殿和聚會的地方，使猶大人民忘記安息日和節期。祂在盛怒之下，棄絕了所有的君王和祭司。」

〔文理本〕「強奪己之帷幕、視如園中之亭、毀壞會集之所兮、所定節期與安息日、耶和華使之忘於郇兮、赫然震怒、輕視君王祭司兮、」

〔思高譯本〕「上主像破壞園圃一樣，破壞了他自己的帷幔，毀滅了自己的會幕，使人在熙雍忘卻慶節和安息日；他在烈怒下，廢棄了君王和司祭。」

〔牧靈譯本〕「雅威毀壞自己的帳幕如同毀壞果園。他廢了會幕，使熙雍忘卻了節慶和安息日。他在烈怒中對君王和司祭嗤之以鼻。」

### 【哀二 7】

〔和合本〕「耶和華丟棄自己的祭壇，憎惡自己的聖所，將宮殿的牆垣交付仇敵。他們在耶和華的殿中喧嚷，像在聖會之日一樣。」

〔呂振中譯〕「永恆主屏絕了自己的祭壇，斥棄了自己的聖所，將她宮堡的牆交於仇敵手中；他們在永恆主殿中喧嚷，像在制定節日一樣。」

〔新譯本〕「主丟棄了自己的祭壇，厭棄了自己的聖所。他把宮殿的圍牆，交付在仇敵的手裡；他們在耶和華的殿中喧嚷，好像慶祝節日一樣。」

〔現代譯本〕「主拋棄自己的祭壇、聖所；他容許敵人拆毀宮殿的圍牆；在上主的殿宇裏，他們像過節一樣歡呼喧嚷！」

〔當代譯本〕「主厭棄自己的祭壇，憎惡自己的聖所。祂把宮殿的牆垣交在敵人的手中，他們就在主的殿中喧嚷吵鬧，像慶祝佳節盛會一樣。」

〔文理本〕「棄其祭壇、憎其聖所兮、以其宮室牆垣、付于敵手兮、諸敵喧嘩於耶和華室、同乎大會之日兮、」

〔思高譯本〕「上主厭棄了自己的祭壇，嫌惡了自己的聖所；將宮殿的牆垣交在敵人手中，讓他們在上主的殿宇內，叫囂喧嚷，好像節日一樣。」

〔牧靈譯本〕「雅威厭棄了自己的祭壇，拋卻了自己的聖所。他把宮院的牆垣交給了敵人，他們在雅威的聖殿中囂叫，如同過節。」

### 【哀二 8】

〔和合本〕「耶和華定意拆毀錫安的城牆，祂拉了準繩，不將手收回，定要毀滅。祂使外郭和城牆都悲哀，一同衰敗。」

〔呂振中譯〕「永恆主定意要毀壞錫安小姐〔指着城而說的〕的城牆；他拉了準繩，不將手收回，定要毀滅；他使外郭和城牆都悲哀，一概衰敗。」

〔新譯本〕「耶和華定意要拆毀錫安居民（“居民”原文作“女子”）的城牆；他拉了準繩，決不停手，務要把它吞滅。他使堡壘和城牆都悲哀，一同受痛苦。」

〔現代譯本〕「上主定意要拆毀錫安的城牆；他用準繩測量，要確定它的毀滅。他使城樓和圍牆一齊倒塌。」

〔當代譯本〕「主已定意拆毀錫安的城牆，祂的旨意既定，就斷不肯收回成命。祂使城牆堡壘一同倒塌，只剩下一堆瓦礫。」

〔文理本〕「郇女之牆垣、耶和華決志毀之兮、既施準繩滅之、不回其手兮、使郭與城哀哭、而同傾覆兮、」

〔思高譯本〕「上主已經決意毀壞熙雍女郎的牆垣，既展開了繩索，決不抽回自己的手，直到將它完

全推翻，使城郭和保壘哀哭，一同傾覆。」

〔牧靈譯本〕「雅威決意摧毀熙雍女子的壁壘，他拉開了量繩，就決不將手抽回，定要將她毀滅。他令牆垣壁壘同哭，一塊傾覆。」

### 【哀二 9】

〔和合本〕「錫安的門，都陷入地內，主將她的門門毀壞，折斷。她的君王和首領落在沒有律法的列國中，她的先知不得見耶和華的異象。」

〔呂振中譯〕「錫安的門都陷入地裏；主將她的門門毀壞折斷；她的王和首領在列國中，沒有禮節的指教；她的神言人也沒有得着永恆主的異象。」

〔新譯本〕「錫安的眾城門已經陷入地裡；耶和華把錫安的門門都毀壞折斷了。錫安的君王和領袖都身在列國中；錫安再沒有律法了；它的眾先知也得不到從耶和華而來的異象。」

〔現代譯本〕「城門被埋在瓦礫堆中；門門都粉碎了。君王和貴族都被放逐。沒有人講授法律；先知得不到從上主來的異象。」

〔當代譯本〕「主拆毀了錫安的門門，使她的城門陷入地中，連君王和領袖都要流落異鄉。他們當中不再有律法，先知也不會得到主的信息。」

〔文理本〕「其門陷於地中、其槌折毀兮、君王牧伯、旅于無律之列邦兮、維彼先知、不得耶和華之啟示兮、」

〔思高譯本〕「城門已陷於地中，上主已折斷她的門門，她的君王首長，流落異鄉，再沒有法律；她的眾先知也不再獲得上主的神視。」

〔牧靈譯本〕「她的城門已陷入地中，門門已被折斷拆除。她的君王和領袖在異邦流亡。不再有律法，她的眾先知也不再得見來自雅威的異象。」

### 【哀二 10】

〔和合本〕「錫安城的長老坐在地上默默無聲，他們揚起塵土落在頭上，腰束麻布，耶路撒冷的處女，垂頭至地。」

〔呂振中譯〕「錫安小姐〔指着城而說的〕的長老坐在地上、沉默無言；他們捧起了塵土撒在頭上，腰束麻布；耶路撒冷的童女〔指着人民而言〕垂頭至地。」

〔新譯本〕「錫安居民（“居民”原文作“女子”）的長老都坐在地上，默默無聲；他們把塵灰撒在頭上，腰束麻布。耶路撒冷的處女都垂頭至地。」

〔現代譯本〕「錫安的父老坐在地上，默默無聲。他們都身穿麻衣，頭蒙灰塵；耶路撒冷的少女們垂頭喪氣地俯在地上。」

〔當代譯本〕「錫安的長老坐在地上，默然無聲。他們腰束麻布、頭上蒙塵；耶路撒冷的少女都垂頭至地。」

〔文理本〕「郇女之長老坐地、緘默無言兮、以塵蒙首、以麻束腰兮、耶路撒冷處女、俯首至地兮、」

〔思高譯本〕「熙雍女郎的眾長老，坐在地上默然不語，頭上撒上灰土，腰間束著麻衣；耶路撒冷的

處女都俯首至地。」

〔牧靈譯本〕「熙雍女子的長老們，坐在地上，沉默不語。他們的頭上撒有灰土，腰間束著麻布；耶路撒冷的年輕女子俯首至地。」

### 【哀二 11】

〔和合本〕「我眼中流淚，以致失明；我的心腸擾亂，肝膽塗地！都因我眾民遭毀滅，又因孩童和吃奶的在城內街上發昏。」

〔呂振中譯〕「我的眼因流淚而失明；我的心腸沸騰着；我的肝膽傾倒於地，都因我眾民〔原文：我人民的女子〕遭受的破毀，因為孩童和喫奶的在都市廣場上全發昏了。」

〔新譯本〕「我的眼睛因流淚而失明，我的心腸激動，我的肝膽傾倒在地，都因我的子民（“我的子民”原文作“我子民的女子”）遭毀滅，孩童和嬰兒在城裡的街上昏倒。」

〔現代譯本〕「我的眼睛因哭泣而失明；我的心靈多麼傷痛。我因同胞受摧殘而哀慟；兒童和嬰兒在街道上昏倒了！」

〔當代譯本〕「我的眼睛因痛哭而失明，我的心腸絞痛，我的肝膽塗地，這都是因為我目睹人民慘遭毀滅，眼見幼童嬰孩倒臥街頭。」

〔文理本〕「我目流涕、至於失明、中心慘怛、肝膽墜地、以我民女遭滅兮、孩提及哺乳者、昏於邑衢兮、」

〔思高譯本〕「我的眼痛哭，至於失明，五內沸騰，肝腦塗地。眼見我的女兒——人民遭受摧殘，眼看著幼童乳兒昏厥在城中的街道上。」

〔牧靈譯本〕「我的雙眼因著痛哭而失明，我的靈魂備受煎熬，只因我的眾民遭受摧殘，孩童與嬰兒昏厥在城內的街道上。」

### 【哀二 12】

〔和合本〕「那時，他們在城內街上發昏，好像受傷的，在母親的懷裡，將要喪命，對母親說：“穀、酒在哪裡呢？”」

〔呂振中譯〕「當他們在城裏廣場上發昏、像被刺重傷時、當他們在母親懷裏、將要呼出最後一口氣時，他們問母親說：『哪裏有五穀和酒阿？』」

〔新譯本〕「他們像被刺傷的人昏倒在城裡街上的時候，他們在母親的懷裡快要喪命的時候，他們就問母親：“五穀和酒在哪裡呢？”」

〔現代譯本〕「他們向母親哀求：哪裏有吃的？哪裏有喝的？他們像受傷那樣倒在路上，在母親懷裏慢慢地死去。」

〔當代譯本〕「他們哭問親娘：“哪裡有餅和酒呢？”他們有如受傷的人，昏倒在城中的街頭，終至倒在慈母懷中，無比痛苦地與世長辭。」

〔文理本〕「如受創者、昏於邑衢兮、在於母懷、喪失厥魂兮、維時謂其母曰、谷酒安在兮、」

〔思高譯本〕「他們對母親說：『那裏有餅有酒？』他們在城中的街道上，正奄奄一息，有如受傷的人，

在母親的懷中，氣絕夭折！」

〔牧靈譯本〕「他們問母親：“哪裡有面餅和酒？”他們在街道廣場上，虛弱不堪，如同受傷的人，在母親懷裡，漸漸氣絕。」

### 【哀二 13】

〔和合本〕「耶路撒冷的民哪，我可用什麼向你證明呢？我可用什麼與你相比呢？錫安的民哪，我可拿什麼和你比較，好安慰你呢？因為你的裂口大如海，誰能醫治你呢？」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷小姐〔指着人民而言〕阿，我可用甚麼與你並列〔傳統：向你證明〕？用甚麼跟你相比呢？錫安人民〔原文：童女〕哪，我可拿甚麼跟你比較，好安慰你呢？你的裂口像海那麼大，誰能醫治你呢？」

〔新譯本〕「耶路撒冷的居民哪，我怎樣向你說明呢？用甚麼與你比較呢？錫安的居民哪，我們用甚麼跟你相比，好安慰你呢？你的裂口像海那樣大，誰能醫治你呢？」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，我能說甚麼呢？我怎能安慰你呢？有誰像你遭受這樣的災難？你的禍患像大洋無邊無際；你有甚麼希望呢？」

〔當代譯本〕「耶路撒冷啊！我可以用甚麼來跟你相比呢？錫安的人民啊，我可把你們比作甚麼，好來安慰你們呢？錫安啊，你所受的創傷浩如淵海，有誰能醫治你呢？」

〔文理本〕「耶路撒冷女歟、我將何以證爾、何以譬爾兮、郇之處女歟、我將何以比爾、使爾得慰兮、爾之破壞、大若滄海、孰能療爾兮、」

〔思高譯本〕「耶路撒冷女郎！我可用什麼來譬喻你，拿什麼來比擬你呢？處女，熙雍女郎！我可用什麼來幫助你，拿什麼來安慰你呢？因為你的創傷，浩大如海，又有誰能夠治愈你？」

〔牧靈譯本〕「耶路撒冷的女子，我拿什麼來與你相比？熙雍的處女，誰能來救助你，安慰你呢？你的創痛深浩如海，有誰能治癒你呢？」

### 【哀二 14】

〔和合本〕「你的先知為你見虛假和愚昧的異象，並沒有顯露你的罪孽，使你被擄的歸回，卻為你見虛假的默示和使你被趕出本境的緣故。」

〔呂振中譯〕「你的神言人為你見的神託是虛謊、是粉飾；他們不暴露你的罪孽，以恢復你的故業；他們為你見的異象卻是虛謊、令人走錯的神託。」

〔新譯本〕「你的假先知為了你所見的異象，盡是虛謊和愚昧；他們沒有顯露你的罪孽，使你的命運得以挽回；他們為你所得的默示，全是虛謊，是引人走錯路的。」

〔現代譯本〕「你的先知只會撒謊；他們的異象虛幻。他們講道從不暴露你的罪惡，所講的都是謊言；他們慫恿你不必悔改。」

〔當代譯本〕「你的先知所宣講的，盡都是虛假和愚昧，他們沒有指出你的罪惡，使你回頭、免被俘擄，反而散佈虛假和騙人的信息。」

〔文理本〕「爾之先知所傳啟示、惟偽惟愚兮、未表爾罪、反爾俘囚兮、第宣偽詔、及爾被徙之由兮、」

〔**思高譯本**〕「你的眾先知有關你的神視，盡是虛幻欺詐；他們從未揭露你的罪惡，以挽回你的命運；他們關於你所提供的神諭，盡是虛幻和騙局。」

〔**牧靈譯本**〕「你的眾先知為你所見的異象，盡是虛假欺詐，如果他們曾經警示你的罪惡，你的命運或可挽回。但他們顯給你的盡是虛幻與錯誤的徵兆。」

### 【哀二 15】

〔**和合本**〕「凡過路的都向你拍掌。他們向耶路撒冷城嗤笑、搖頭，說：“難道人所稱為全美的，稱為全地所喜悅的，就是這城嗎？”」

〔**呂振中譯**〕「所有過路的人都拍掌嘲笑你；他們都向耶路撒冷小姐〔指着城而說的〕嗤笑搖頭說：『難道人所稱為十全十美、全地所喜悅的、就是這城麼？』」

〔**新譯本**〕「所有過路的人，都拍掌嘲笑你；他們嗤笑耶路撒冷的居民，並搖頭說：“被人稱為最完美，為全地所喜悅的，就是這城嗎？”」

〔**現代譯本**〕「過路的人都以輕蔑的眼光看你；他們搖頭嘲笑耶路撒冷的毀滅，說：這就是那完美的城嗎？這就是全世界所歌頌的城邑嗎？」

〔**當代譯本**〕「所有經過的人都拍掌嘲笑你，他們都向耶路撒冷的人民搖頭歎息：“這就是人人譽為十全十美、普世喜悅的城嗎？”」

〔**文理本**〕「凡過之者、向爾鼓掌兮、嗤笑耶路撒冷女、而搖首兮、鹹曰人所稱為完美、全地所喜悅者、即此邑乎、」

〔**思高譯本**〕「所有過路的人，都向你鼓掌，向耶路撒冷女郎嘯唏，且搖頭說：「難道這就是人人所說美麗無比，全世界的喜悅？」」

〔**牧靈譯本**〕「路過的人戰慄不已，有些人對所見的異象拍手，有些人則對耶京女子的命運搖頭：“這就是被稱為最可愛的，為世界所喜悅的城嗎？”」

### 【哀二 16】

〔**和合本**〕「你的仇敵都向你大大張口。他們嗤笑，又切齒說：“我們吞滅她，這真是我們所盼望的日子臨到了！我們親眼看見了！”」

〔**呂振中譯**〕「你的仇敵都張開嘴來調弄你；他們嗤笑着又切齒着，說：『我們吞滅了她了！阿！這正是我們所盼望的日子呀！我們得到了！我們看到了！』」

〔**新譯本**〕「你所有的仇敵都張開口攻擊你，他們嗤笑你，又咬牙切齒，說：“我們吞滅它了！這真是我們期待的日子！我們等到了！親眼看見了！”」

〔**現代譯本**〕「所有的仇敵都戲弄你；他們咬牙切齒地憎恨你。他們嘲笑說：我們把它毀了！我們期待的一天終於到了！」

〔**當代譯本**〕「你的敵人向你張開大口，咬牙切齒地嗤笑。他們說：“我們終於吞滅她了！這正是我們所期待的日子啊！我們見到了！”」

〔**文理本**〕「維爾諸敵、厥口孔張兮、嗤笑而切齒曰、吾儕吞滅之兮、我所望者、誠是日也、亦既觀



止、亦既見止兮、」

〔**思高譯本**〕「你的仇人都向你張開口，噓唏而切齒說：「我們終於吞滅了她!這就是我們所期待的一日，我們終於得到手，終於看見了!」」

〔**牧靈譯本**〕「你的仇敵都對著你張開大口，咬牙切齒，大發噓聲。得意洋洋地叫嚷：“我們毀滅了她!這正是我們期待的日子，我們終於親眼見到了!”」

### 【哀二 17】

〔**和合本**〕「耶和華成就了祂所定的，應驗了祂古時所命定的。祂傾覆了，並不顧惜，使你的仇敵向你誇耀，使你敵人的角也被高舉。」

〔**呂振中譯**〕「永恆主成就了他所計畫的，實行了他威嚴的話，就是他古時所命定的；他翻毀了，並不顧惜；他使你仇敵因勝過你而喜悅，使你敵人的角高舉。」

〔**新譯本**〕「耶和華作成了他定意去作的，成就了他的話，就是他昔日所宣告的，他把你拆毀，並不憐惜，他使仇敵因勝過你而高興，他高舉你敵人的角。」

〔**現代譯本**〕「上主已經實現了自己的計劃；他已經照他往昔對我們的警告，不顧惜地把我們毀滅了。他讓我們的仇敵得勝，讓他們因我們的敗落而歡樂！」

〔**當代譯本**〕「主實踐了祂所定的計劃，履行了昔日所發的命令。祂毫不憐惜地傾覆了耶路撒冷，祂助長仇敵的氣焰，使他們趾高氣揚。」

〔**文理本**〕「耶和華所定、今已行之、古昔所命、今已成之兮、彼傾覆之、不加矜恤兮、使爾敵因爾而喜、俾爾仇高舉其角兮、」

〔**思高譯本**〕「上主實踐了自己的計劃，完成了他昔日所宣告的斷語；實行破壞，毫無憐憫，使仇人幸災樂禍，使敵人高舉他的角。」

〔**牧靈譯本**〕「雅威實現了他的計畫，成就了他昔日所宣明的斷語，他毫不留情地顛覆了你，他使你的仇敵欣喜若狂，給他們力量壓倒你。」

### 【哀二 18】

〔**和合本**〕「錫安民的心哀求主。錫安的城牆啊，願你流淚如河，晝夜不息；願你眼中的瞳人淚流不止。」

〔**呂振中譯**〕「向永恆主哀叫〔**他們的心向永恆主哀叫**〕哦!錫安小姐〔**傳統：像鹿**〕阿，悲歎〔**傳統：牆**〕哦!願你眼淚流下如河，黑夜白日不讓休息，不讓你眼〔**原文：你眼中的瞳人**〕停止流淚。」

〔**新譯本**〕「錫安居民（“居民”原文作“女子”）的城牆啊，你要一心向主哀求；願你的眼淚像江河般湧流，晝夜不息；願你得不著歇息，願你眼中的瞳人不能休息。」

〔**現代譯本**〕「耶路撒冷啊，願你的城牆向主呼求〔**希伯來文是：耶路撒冷的城牆啊，他們的心向主呼求**〕!願你的眼淚日夜像江河湧流；願你不眠不休地憂傷哭泣！」

〔**當代譯本**〕「錫安人民的心向主呼求。錫安的城牆啊!你的眼淚像江河一樣，晝夜湧流，永不止息。」

〔**文理本**〕「維彼庶民、心籲耶和華兮、鹹曰郇女之牆垣歟、爾其流涕若溪、晝夜無間兮、淚眼潛然、」

不稍休息兮、」

〔**思高譯本**〕「處女，熙雍女郎！你應該從心裏呼號上主；白天黑夜，讓眼淚像江河般地湧流，不要歇息也不要讓你的眼睛休息。」

〔**牧靈譯本**〕「熙雍女子的牆垣，向雅威哀號吧！願你的淚水像江河日夜流淌，不要止歇，願你的雙眼不要休息。」

### 【哀二 19】

〔**和合本**〕「夜間，每逢交更的時候要起來呼喊，在主面前傾心如水。你的孩童在各市口上受餓發昏，你要為他們的性命向主舉手禱告。」

〔**呂振中譯**〕「夜間每到交更時分，你要起來喊求，在主面前傾心如水！你的孩童在各街頭受餓發昏，你要為他們的性命向主舉手禱告。」

〔**新譯本**〕「夜裡每到交更的時分，你要起來呼喊；在主面前你要傾心如水！你的孩童在各街頭上因飢餓而昏倒，你要為他們的性命向主舉手禱告。」

〔**現代譯本**〕「起來！夜裏你要起床，每更次向主發出呼號，傾心哀求他憐憫你的孩子們；孩子們因飢餓昏倒在街頭巷尾！」

〔**當代譯本**〕「你們要在夜闌人靜的時候起來，在初更時分到主面前呼求，向祂傾心吐意。你們要為餓昏街頭的孩童舉手禱告。」

〔**文理本**〕「夜間每交更時、起而呼籲兮、在耶和華前、傾心若水兮、爾之幼稚、因饑昏於街隅、爾當向主舉手、求其生命兮、」

〔**思高譯本**〕「夜間每到交更時分，你該起來哀禱，像傾水似的，向上主傾訴你心；應為了你嬰兒的性命，向上主舉起你的雙手，因為他們因饑餓而昏迷街頭！」

〔**牧靈譯本**〕「夜間交更的時候，你要起來哀禱，在雅威面前傾心如水，為你兒女的生命，向他舉手，因他們饑腸轆轆，昏迷街角。」

### 【哀二 20】

〔**和合本**〕「耶和華啊，求你觀看，見你向誰這樣行！婦人豈可吃自己所生育手裡所搖弄的嬰孩嗎？祭司和先知豈可在主的聖所中被殺戮嗎？」

〔**呂振中譯**〕「永恆主阿，看吧！鑒察吧！看你向誰這樣加罰過！婦人哪能自己所生育的喫自己撫弄的嬰孩呢？祭司和神言人哪可在主的聖所中被殺戮呢？」

〔**新譯本**〕「“耶和華啊，求你觀看！求你鑒察！你曾這樣對待過誰呢？難道婦人應該吃掉自己所生的，就是自己所撫養的嬰孩嗎？難道祭司和先知應該在主的聖所裡被殺害嗎？”」

〔**現代譯本**〕「看吧，上主啊！看一看你所折磨的人！女人在吃自己心愛的嬰兒！祭司和先知在主的聖殿裏被殺！」

〔**當代譯本**〕「“主啊！求你垂顧，你這樣做究竟是要對付誰呢？母親怎能吃掉自己的骨肉？祭司和先知豈能在聖殿中被殺呢？”」

〔文理本〕「耶和華歟、尚其鑒察、爾行此於誰兮、婦所產育保抱之子、可自食之乎、祭司先知、可戮於耶和華聖所乎、」

〔思高譯本〕「上主，請你迴目憐視！你這樣做，究竟是對付誰呢？難道婦女應該吃掉自己的兒子？吃掉自己孕育的嬰兒？難道在上主的聖所裏，應該殺死司祭和先知？」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你憐視，求你垂聽：你為何如此對待我們？為什麼婦人吃掉曾在臂彎中哺育的孩子？為什麼司祭和先知在雅威的聖所被殘殺？」

### 【哀二 21】

〔和合本〕「少年人和老年人都在街上躺臥，我的處女和壯丁都倒在刀下。你發怒的日子殺死他們。你殺了，並不顧惜。」

〔呂振中譯〕「少年人老年人都在街中長臥在地上；我的處女我的壯丁都倒斃於刀下；你發怒的日子殺戮他們；你屠殺，並不顧惜！」

〔新譯本〕「少年人和老年人都在街上倒臥在地死了；我的年輕男女都倒斃於刀下；在你忿怒的日子，你殺了他們，你屠殺了他們，毫不憐惜。」

〔現代譯本〕「老年人少年人同樣在街上倒斃；青年男女死在敵人的刀劍下。你在忿怒的日子殺了他們，沒有絲毫的憐惜。」

〔當代譯本〕「你在震怒的日子，毫不留情，大肆殺戮；孩童和老人在街頭倒臥，少女和壯丁都喪身刀下。」

〔文理本〕「少年耆老、臥於街衢兮、處女丁壯、僕於鋒刃兮、爾於忿怒之日殺之、爾誅戮之、不加矜恤兮、」

〔思高譯本〕「街上遍地躺臥的，盡是孩童和老人；喪身刀下的，盡是我的處女和少年；在你震怒之日，你斬殺誅戮，毫不留情。」

〔牧靈譯本〕「塵土飛揚的街上，滿躺著年輕和年老的，處女和少年喪身劍下。你在憤怒之日斬殺屠戮，毫無憐惜。」

### 【哀二 22】

〔和合本〕「你招聚四圍驚嚇我的，像在大會的日子招聚人一樣。耶和華發怒的日子，無人逃脫，無人存留。我所搖弄所養育的嬰孩，仇敵都殺淨了。」

〔呂振中譯〕「你招聚了四圍我所恐懼的，像在制定節日一樣；當永恆主發怒的日子，沒逃脫的，沒殘存的；我所撫弄、所養育的、我的仇敵都殺淨了。」

〔新譯本〕「你從四圍招聚驚嚇我的，好像招聚人過節的日子一樣。在耶和華忿怒的日子，沒有人可以逃脫，可以生存。我所撫育、所養大的，我的仇敵都滅盡了。」

〔現代譯本〕「你召來仇敵在我周圍狂歡，恐怖四面圍繞着我；在你忿怒的日子，沒有人能夠逃脫。他們屠殺了我所養育的心愛兒女！」

〔當代譯本〕「你從四面八方呼召人來驚嚇我，他們多得像上來過節的人一樣。在你發怒的日子，誰

也不能逃脫，誰也不能幸免。我孕育撫養的幼兒，都被敵人殺光了。”」

〔文理本〕「我之驚恐、爾自四周召之、若大會之集兮、耶和華忿怒之日、無人逃免而遺留兮、我所保抱撫養者、我敵盡滅之兮、」

〔思高譯本〕「你由四方給我召來施行恐怖的人，好像過節一樣；在上主發怒之日，無人能夠逃脫，或者幸免；我孕育撫養的，我的仇人都殺盡滅絕。」

〔牧靈譯本〕「你從各地招聚恐嚇我的人，如同過節一樣前來，在你的震怒之日，無人逃脫，也無人倖存，我的仇敵殺淨了我所生育撫養的。」